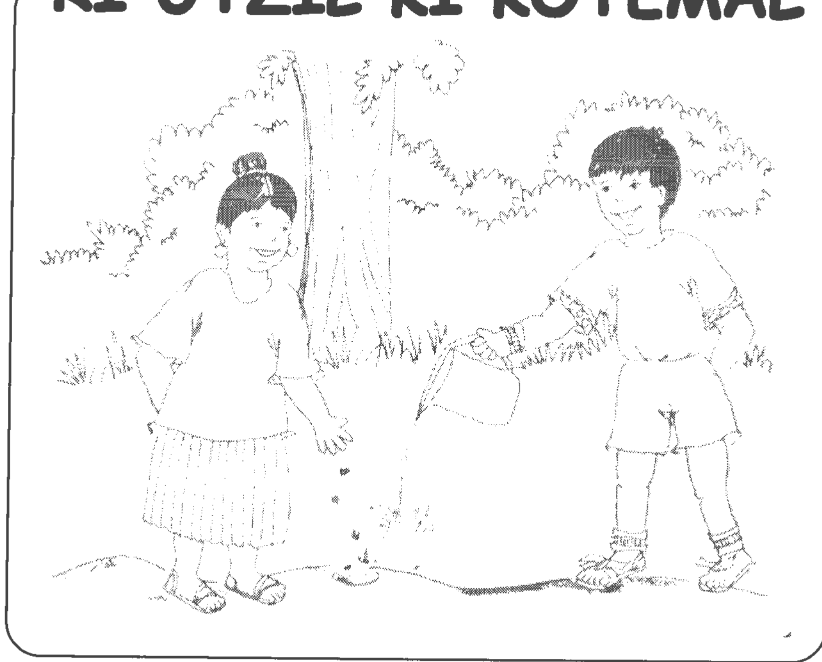
RI RIJA'LIL RI UTZIL KI'KOTEMAL



Anabella Giracca de Castellanos
Mayra Fong Rodríguez

RI RIJA'LIL
RI UTZIL KI'KOTEMAL



Colección:	Colección para la niña, No. 9
Serie:	K'iche', No. 8
Directora de la colección:	Lucía Verdugo de Lima
Editora:	Ana María Palma Ch.
Autora:	Anabella Giracca de Castellanos
Ilustradora:	Mayra Fong Rodríguez
Revisión 3a. edición:	Diego Adrián Guarchaj

2001. 2a. edición.
2004. 3a. edición.

"Rumal pa kijolom ri winaqib' kape wi ri
ch'a'oj, xuquje' ri utzil ki'kotemal rajawaxik
pa kijolom kape wi ri".

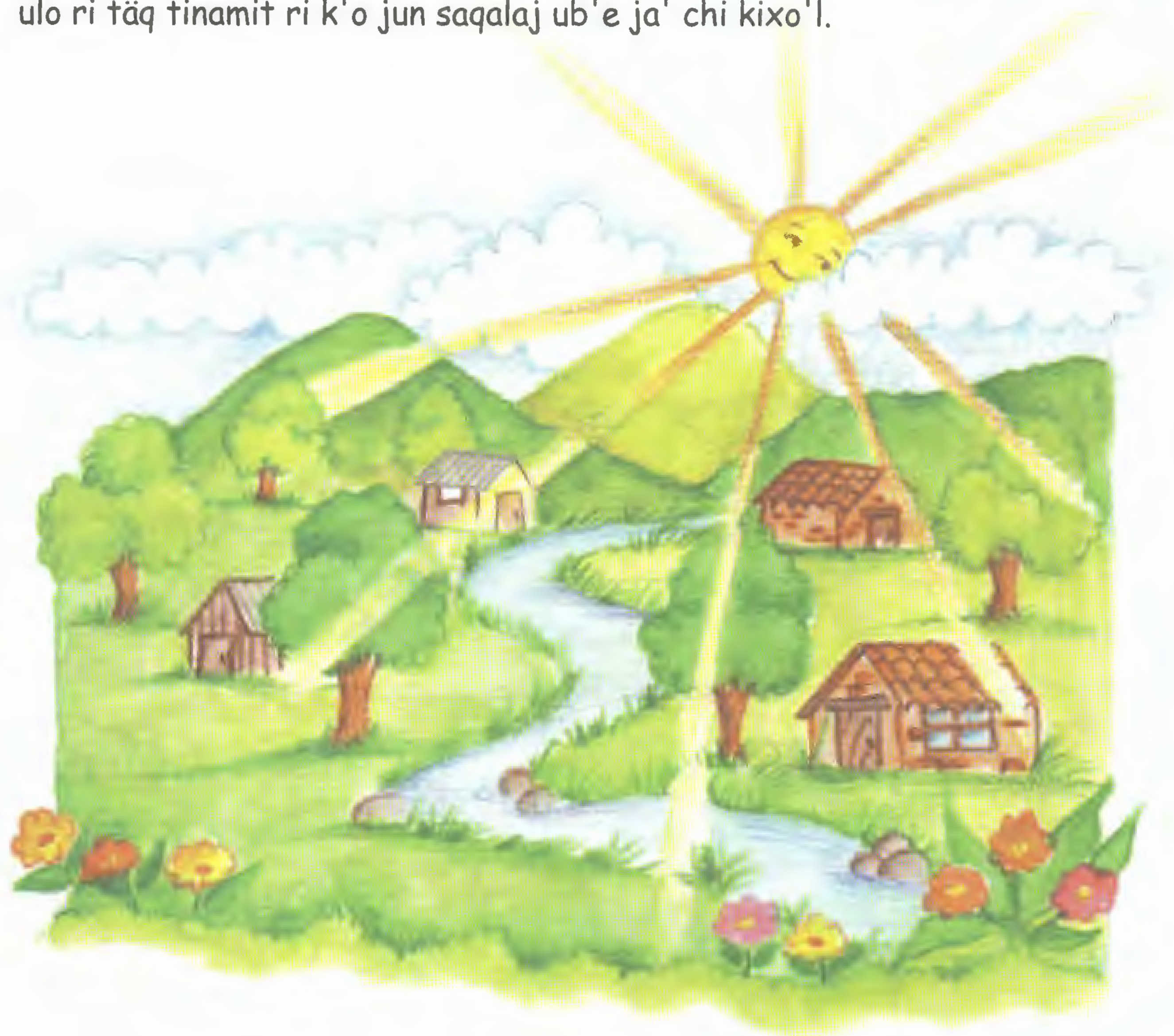
UNESCO

Jas che xchomax utz'ib'axik we jun wuj chi ke ri ak'alab', xa rumal jun ojer tzij jawi kilitaj wi chi ri usolik rij ronojel ri uk'ayewal k'o chi uwach ri uwach ulew xew kya'taj pa ri utzil ki'kotemal. Ojer tzij katzijox waral pa we wuj keriqitaj jalajoj täq jastäa ri keto'on chi utz'ukik ri utzil ki'kotemal ri qas e rajawaxik pa ri jun utzalaj k'aslemal jacha täq ri unimaxik jun saqil k'aslemal, unimaxik ri utzalaj k'olem, ri ch'ab'en ib' to'on ib', ri ukowil k'u'xaj, ri junamam, ronojel ri junamil chi kixo'l ri winäq xuquje' ri jun saqil b'inem.

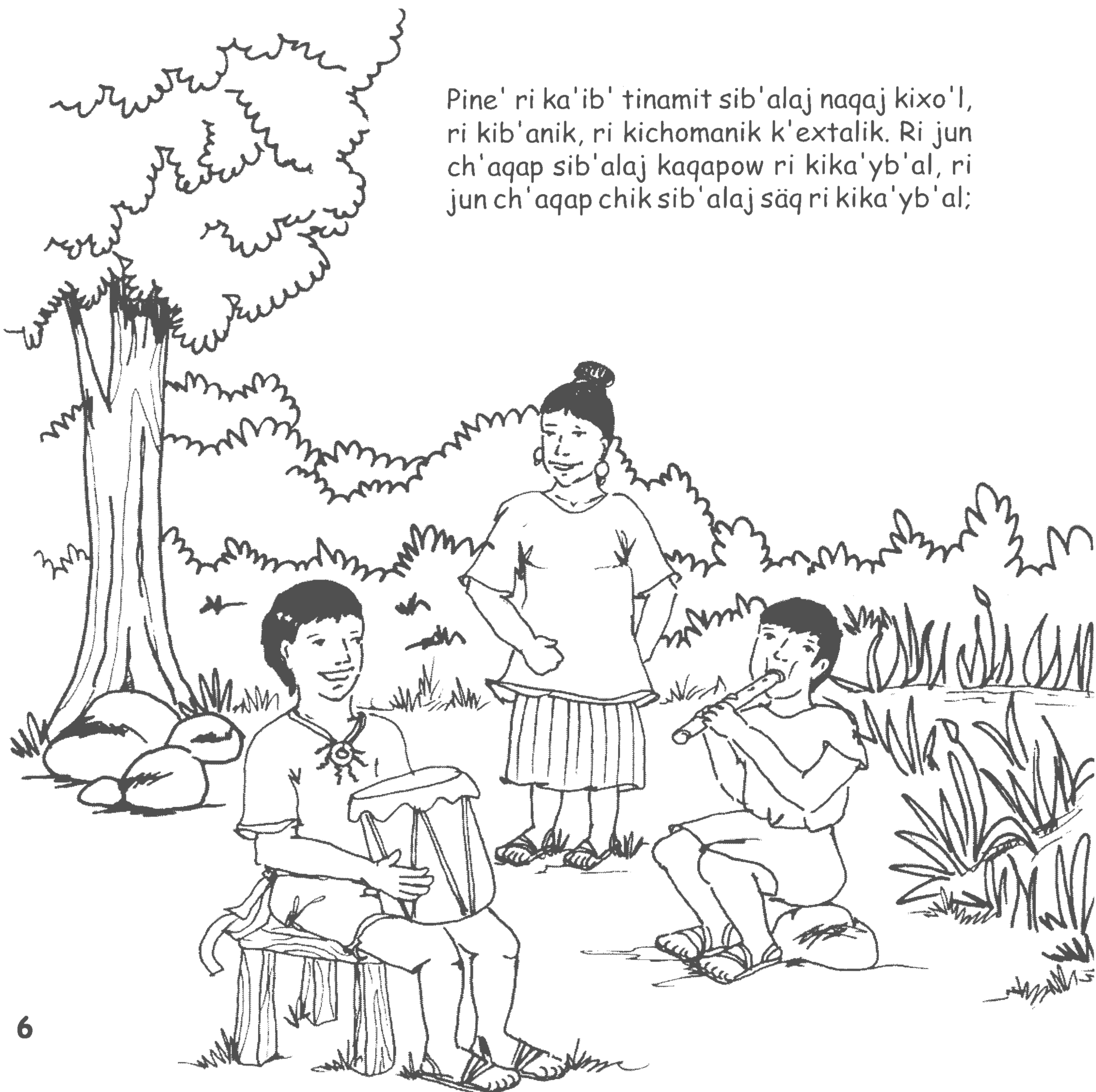
Ri najtir tzij kuya kan na'oj pa uwi' ri kik'ulumam ri täq tinamit rech ri ak'alab' kakichomaj saqil jas uchak ri katzijox chi ke pa we wuj. Sib'alaj rajawaxik kachomaxik we ta kaya'taj ri utzil ki'kotemal chi uwach we uwach ulew rumal are kajawaxik.

Anabella Giracca de Castellanos

E ka'ib' tinamit ri' ri e k'o pa jun k'olib'äl sib'alaj naj chi re ronojel ri uwach ulew, ri täq tinamit sutim kij ruk' je'lalaj täq juyub' taq'aj, je'lalaj täq kotz'i'j, je'lalaj täq che'. Kab'in ri sutz' pa kiwi', chi la' chi kaj ke'uka'yej wi ulo ri täq tinamit ri k'o jun saqalaj ub'e ja' chi kixo'l.



Pine' ri ka'ib' tinamit sib'alaj naqaj kixo'l, ri kib'anik, ri kichomanik k'extalik. Ri jun ch'aqap sib'alaj kaqapow ri kika'yb'al, ri jun ch'aqap chik sib'alaj säq ri kika'yb'al;



ri kich'ab'al k'extalik ri'; k'o nik'aj utzalaj täq xajawem kakib'ano, nik'aj chik xew kakaj kakitatab'ej b'isb'äl täq b'ix, xuquje' ma junam ta ke'chomanik.



Rumal ri jalajoj täq kib'anik amaq'el kech'a'ojin chi kib'il kib', rumal chi kijujunal ri täq tinamit kakiyak kib' jun kub'ij chi are ri' ri qas utz, je ri nik'aj chik je ri' kakib'ij ri'. Ma q'axnäq ta pa ri kina'oj chi xa jun ri kaqiq' kek'owpa kiwi', ri ch'umil xa jun kib'anom, ri ik' ke'uka'yej xuquje' xa jun.

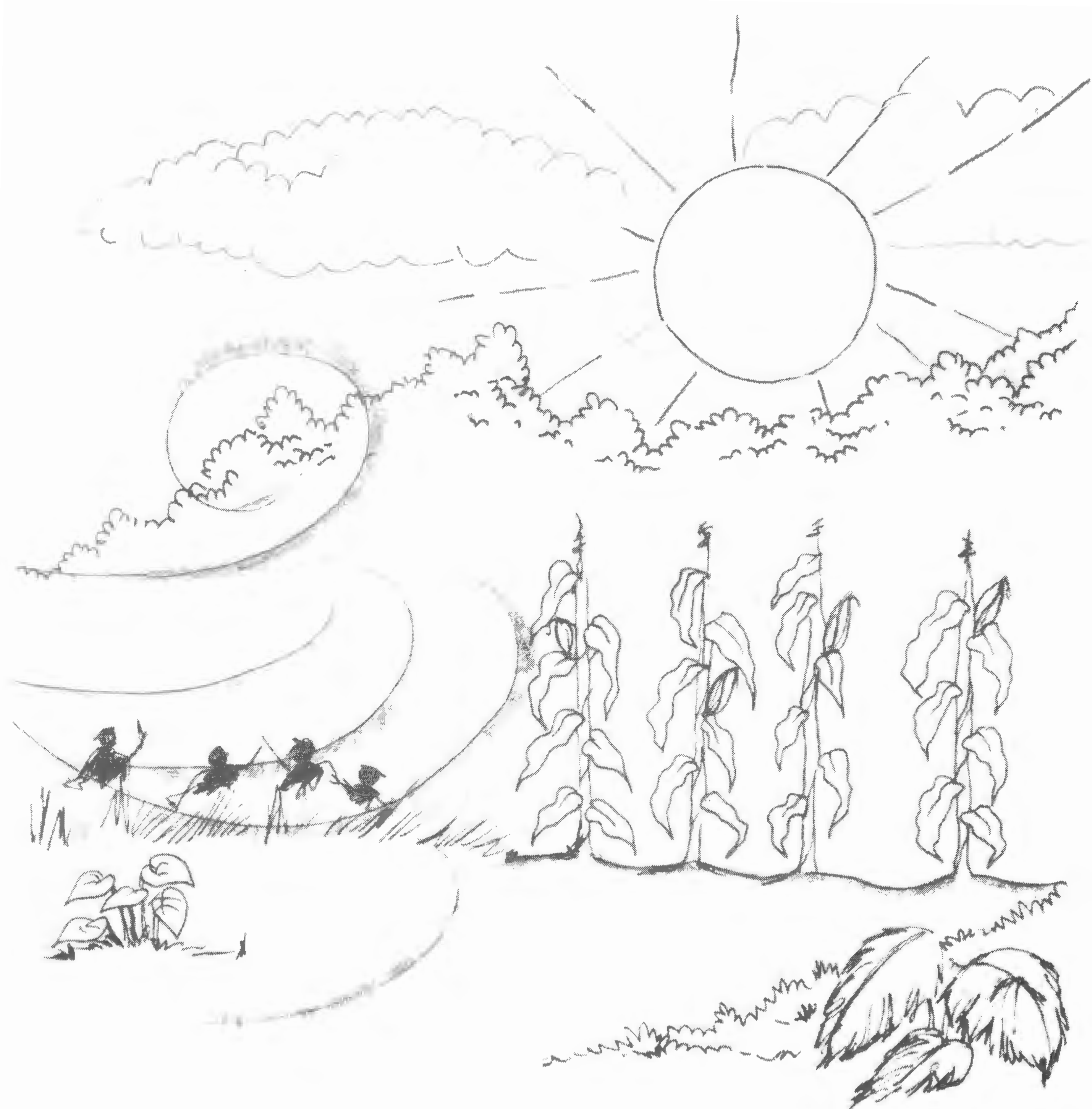


Xek'ow k'i junab', ri uwach ulew kasutinik, ri q'ij kek'owik, ri ka'ib' tinamit xew kakimay ri kik'aslemal pa kitukelal. Maja' kakich'ob' ri' chi ri jalajoj kib'anik ri nik'aj winäq chik utz kato'on chi utzukuxik ri utzilal, ri tyoxlaj q'aq' chi kixo'l ri a're'.



Xq'ax ri q'ij. Xopan ri jab', kuchaqijisaj ri q'axel kaqiq', kel chi ulo ri q'ij... kopan uq'ij ri tiko'najik, k'a te ri' ri yakoj; ri täq tinamit junalik kech'a'ojinik, xew kakimay ri ub'anik k'ax chi kachib'äl kib'.





Ri ak'alab' kek'iyik, ri eye'm utzilal chi ke kumal ri tinamit, pa ri kik'iyik kech'a'o'ji n chi kuk' ri kach winäq, ma ketzu'un ta apon pa ri jun ch'aqap chik.



Jun q'ij xok jun itzel yab'il chi kixo'l ri ka'ib' tinamit, konojel xeyawajik, e k'i ri xekamik. Jun nimalaj b'is xkanaj kan pa täq ri kanima' rumal k'i ri xe'kanaj kan kitukel.



Pa ri ka'ib' tinamit ri winäq xkitzukuj ri utzalaj täq q'ayes kunab'äl rech kekikunaj ri kachalal, e ma, ri winäq ma kekunataj täj, ma k'o ta ri utz kub'än chi ke. Pine' xok ri jun yab'il chi kixo'l junalik e k'o pa ch'a'oj.





K'a te b'a' xäq k'ate'q xq'ax jun na'ojinel tata' pa täq tinamit, xuch'ob'o chi k'o jun q'ayes ri kakowin chi ukunaxik ri jun yab'il kiriqom ri winäq. Are täq xkita wa' ri täq tinamit, xok ri ki'kotemal chi kixo'l, xa jun ka'ib' oxib' q'ij xuch'ijo, rumal ri rija'lil ri jun q'ayes kunab'äl pa jun chi ke ri ka'ib' tinamit kariqitaj wi, ri kowinel chi uchajixik ri q'ayes xa jun chi ke ri tinamit.

Xeq'e'yetaj ruk' ri q'oxomal kiriqom, ri k'amol täq kib'e ri tinamit xkimol kib' rech ketzijonik. Xkib'an ri moloj pa jun chaq'ab'il tz'inin upam chi ch'umil, xuquje' ri utzalaj ukayb'al ri ik' pa kiwi'. Ri k'amol täq b'e are xekikoj ri utzilaj täq katz'yaq, ri kimujal sib'alaj utz rilik kab'an pa kiwi' ri räx täq q'ayes.

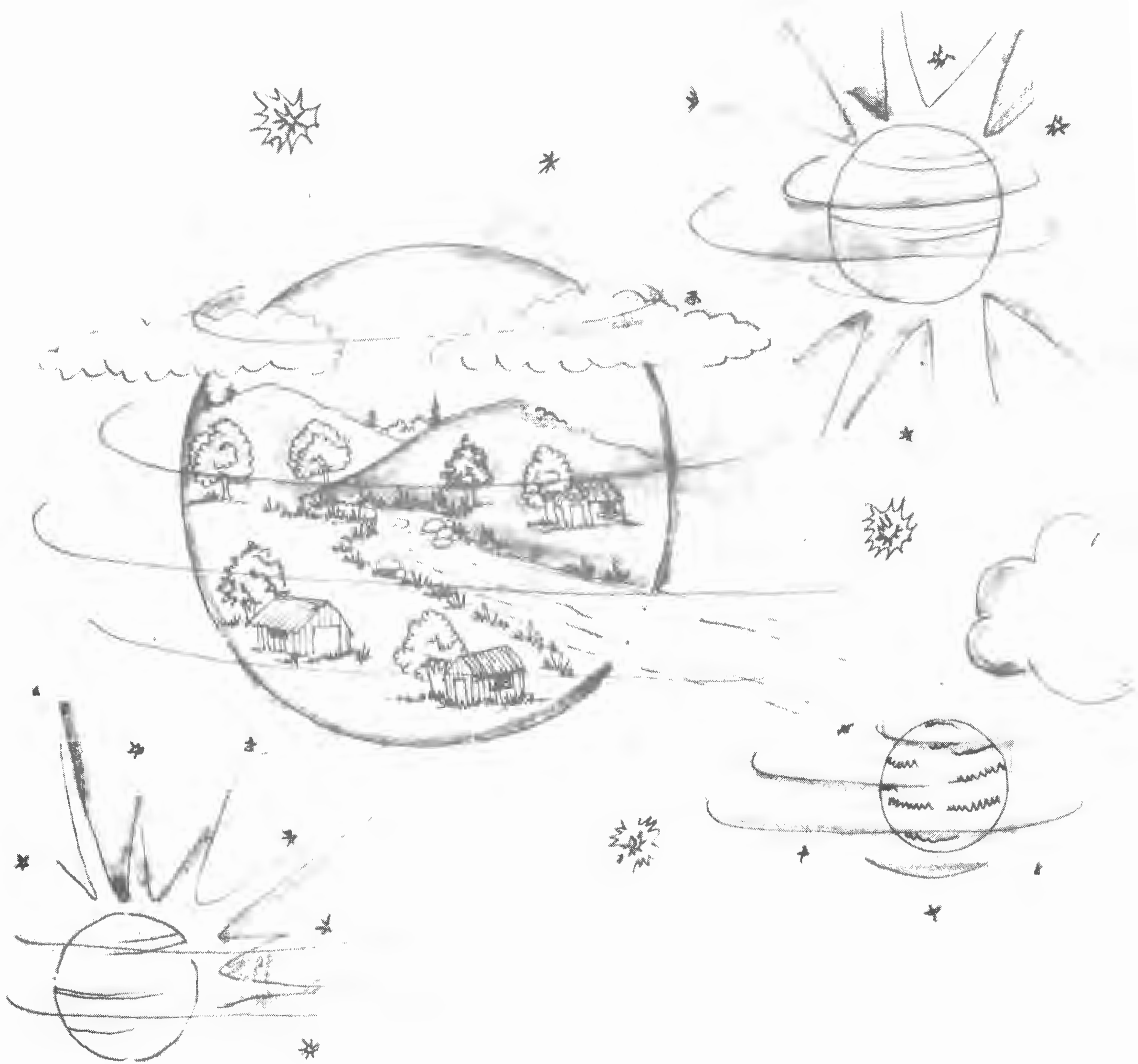


Are täq ketzijonik xkichomaj k'i uwäch täq na'oj. Xkich'ob'o chi ri qas rajawaxik utz kakib'ano are kakiya' uq'ij ri k'aslemal; xkichomaj chi are kakaj jun ki'kotemal pa ri k'aslemal petenäq, e ma we xew yawab' e k'olik laj ma kaya' täj ta ri ki'kotemal.

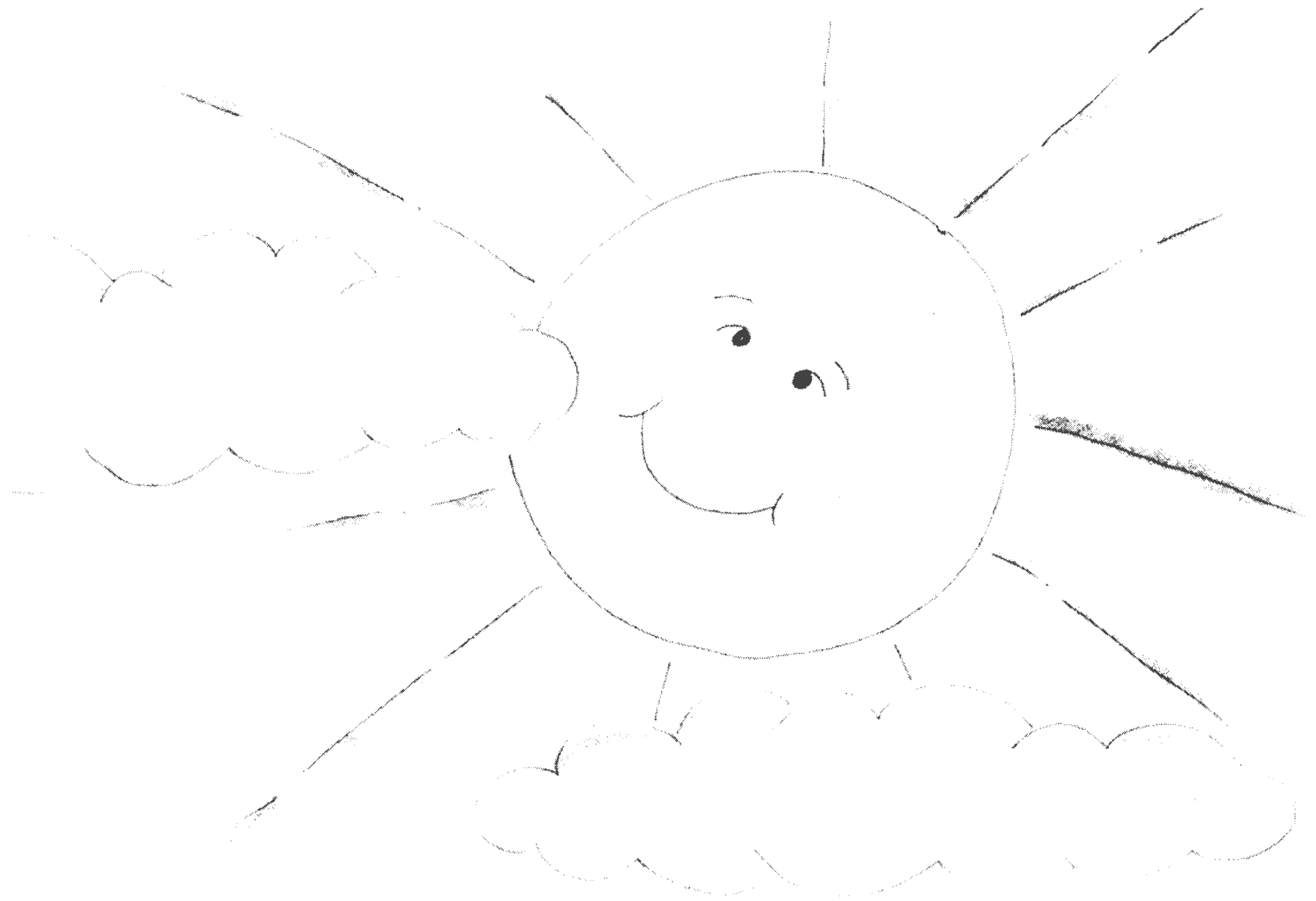
Xuquje' xkilo chi rajawaxik kakik'am kib' pa utzil, pine' ma junam ta ri kib'anik, are utz kakiloq'oj kib', rech kakito' kib'. Konojel xas k'o wi ri keto'on wi, ruk' wa' kakiya uchuq'ab' ri keta'mab'al, xuquje' ke'ux utzilaj täq winäq.

Ri ch'a'oj xkib'an na kanöq xrelesaj kik'ixb'al, rumal k'a te xkilo chi ri tzijob'en ib' are ri' ri kaya'ow ri utzilal, ri kelesan ub'i ri k'ayewal, q'oxomal xkiriqo. Konojel ri kalk'wa'l kamik pa utzilal chik kek'iy wi.





Xäq je ri' xkichomaj kojow chuq'ab' pa junamam, rech ruk' wa' kakirïq ri utzil, xuquje' kekunataj ri kiwinaq e yawab'. Are täq xkik'am kib' pa utzil, ri uwach ulew xki'kotik, ri q'ij xel ulöq. Xa jun xub'an ri kimujal ri winäq, k'a naj xopan wi ri unimal.



Nik'aj xkiya ulew, ri nik'aj chik xkitik ri ija'.



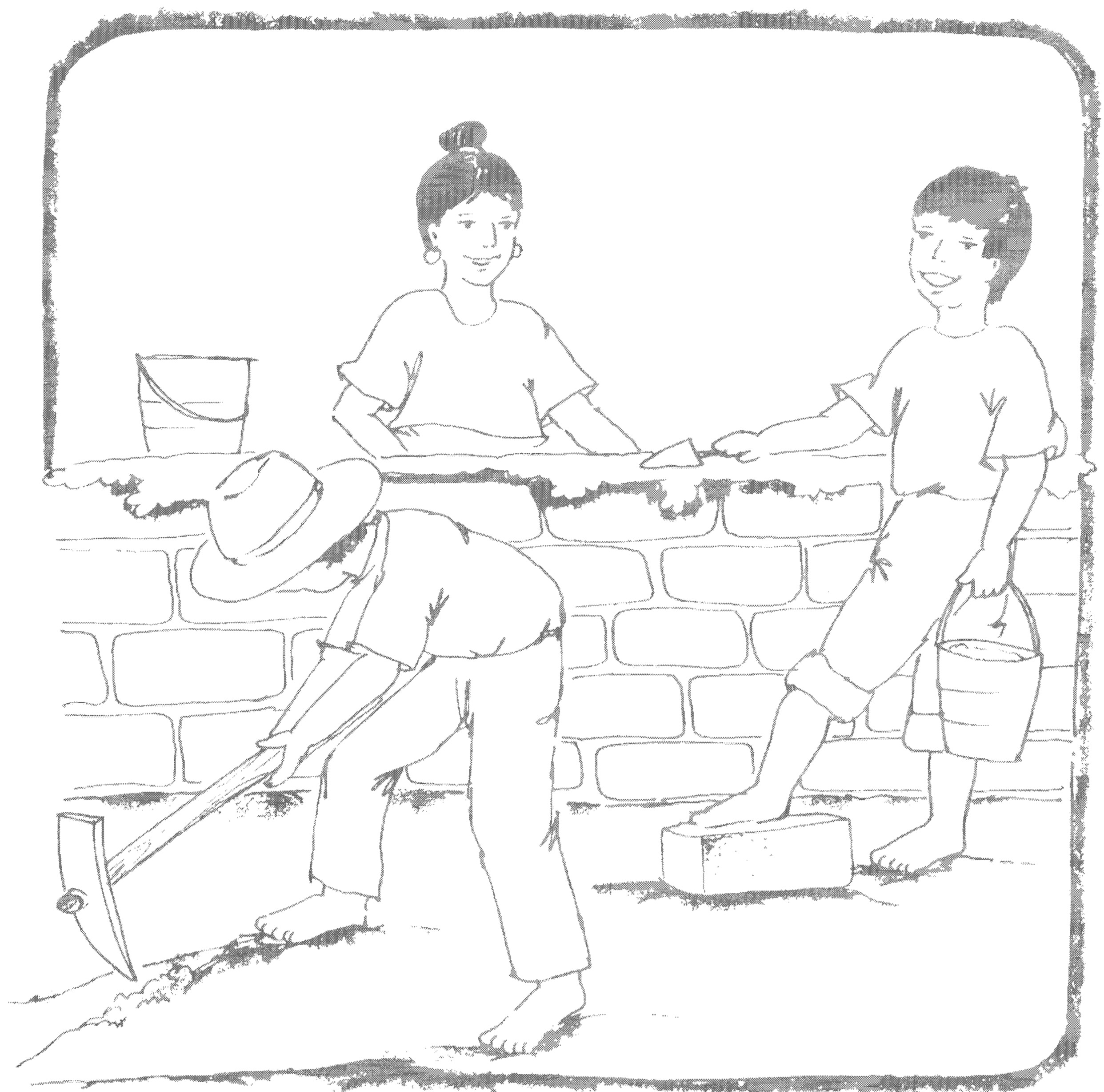
Xa pa jun chaq'ab', xek'iy ulo räx täq q'ayes chi uwach ri ulew xkitiko; ri winäq xeki'kotik, xekiq'upu ulöq, are ri' xkiya chi ke ri e yawab'.



Naj ta ri' xeyakatäj konojel chi upam ri yab'il, maj chi q'oxom xkiriqo.

Junam xe'kib'ana na ri utzil ri ka'ib' tinamit. Pajunamam, k'a te ri' xkich'ob' ub'e chi ri winäq k'o kijunamil, chi konojel pa junamam rajawaxik ke'chakün pa uwi' jun utzilaj uwach ulew jawi kaya' wi uq'ij ri rutzil ri winäq, ri rutzil ri k'aslemal.

Pa ri q'ij ri' are täq xkik'am kib' xkich'ob'o chi kakichakuj rij ronojel jas täq ri xkib'an kän k'ax chi re. Kakichomaj chi utz ri k'ayewal kik'ulumam: kakiyak tijob'äl kech ri kalk'wa'l rech chi la' utz kakib'ij ronojel ri kurayij ri kik'u'x, xuquje' kekitijoj konojel ri winäq rech utzil, to'onik.



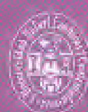
Xäq k'a te'q ri nimaja' k'o chi kixo'l ri ka'ib' tinamit xchaqijik, xkinuk' kib' pa jun ch'aqap ulew, jun ulew rayib'äl uwäch, xa jun tinamit chik xkib'ano. Ri jalajoj täq kib'anik, kichomanik xuya k'ak' täq kina'oj: iri una'ojixik ri utzil ki'kotemal!







Esta publicación fue impresa en los talleres gráficos de Serviprensa, S. A., en diciembre de 2004. La edición consta de 300 ejemplares en papel bond 80 gramos.



Universidad
Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala